

# The eighteenth colloquium of the International Reynard Society

## Programme

The eighteenth colloquium of the International Reynard Society took place in Utrecht, 21–24 July 2009. The sessions were held in one of the historical buildings at the Drift, owned by the University of Utrecht. It was organized by Paul Wackers with the assistance of Marc van Hasselt, Katell Lavéant, Martine Meuwese, David Napolitano, Martine Veldhuizen, and Yvonne Vermijn.

The Society wishes to express its heartfelt thanks to the organizers for their efforts. This colloquium was a very well organized, intellectually stimulating, and pleasant event.

The organizers themselves want to thank the institutions which helped them to organize the colloquium: the Departement Nederlands of the University of Utrecht, the Onderzoeksinstituut voor Geschiedenis en Cultuur of the same university, the Professor van Winter Fonds, and the Stichting Kriekepitte.

### *Tuesday 21 July*

#### **10.15–10.30 Opening**

#### **10.30–11.00 Plenary lecture**

Alessandro Vitale-Brovarone, “En bonne compagnie: projet de recherché sur le regroupement des textes dans les manuscrits médiévaux”

#### **11.00–12.00**

##### **Session 1: Animal literature and theatre**

Erik Zillén, “The Fusion of Fable and Comedy. Some Remarks Concerning the Danish Reception of Boursault’s First Aesop Play”

Anna Slerca, “La légende renardienne et les ‘Grenouilles’ d’Aristophane”

##### **Session 2: Reynard tradition**

Najib Selmi, “L’anonymat dans le *Roman de Renart*: censure, autocensure ou simple effet d’oralité”

Anna Golikova, “L’Application des idées de I.M. Lotman sur les “personnages attachés” et les “frontières” à l’analyse de la représentation de l’espace dans le *Roman de Renart*”

**14.00–15.00**

**Session 1: Animals as images of humans**

Günther Rohr, “Von Fröschen, Mäusen und Flöhen”

Jan de Putter, “A proud cock shouldn’t complain. Cantecler crossing the border”

**Session 2: Fables**

Gert-Jan van Dijk, “Fables Put in Quarantine: The Rhetorical Collection of Aphthonius and the Relation between Theory and Practice”

Antonella Amatuzzi, “Du cheval, du cerf et de l’homme: une fable en marge des recueils”

**15.30–16.30**

**Session 1: Iconography**

Paul Hardwick, “The Cat in the Choirstall”

Martine Meuwese, “Richard de Fournival goes Dutch”

**Session 2: Animal in context**

Larissa Birrer, “*Quare, messire, me audite!* Le chameau dans l’imaginaire médiéval et légat papal dans le *Roman de Renart*”

Virginie Mézan-Muxart, “Genette et janette: devises de Jeanne de France (XV<sup>e</sup> siècle)”

**17.30–18.30**

**Visit to exhibition ‘Masterly Manuscripts’ in the Catherijneconvent**

*Wednesday 22 July*

**9.30–10.30**

**Session 1: Bestiaries**

Sabine Obermaier, “Modern Bestiaries in German Humorous Literature”

Ilya Dines, “Mnemonic Verses in Medieval Latin bestiaries”

**Session 2: Post medieval fables**

Brad Tabas, “Fables in Theory/Fables in Practice: Border Cases and Fable”

John Levy, “Joel Chandler Harris’ various collections of Uncle Remus’ Brer Rabbit tales (1880–1906): their European and African origins”

**11.00–12.00**

**Session 1: Human and Animal**

Caroline Foscallo, “Animalisation et anthropomorphisme dans les fabliaux”

Marco Maulu: “La biche blanche dans un roman florentin inédit du XIV<sup>e</sup> siècle”

**Session 2: Fables**

Llúcia Martin, “Fables of Eastern origin in the Iberian Peninsula: from Spanish to Catalan literature”

Stefania Vignali, “De Fiorenzuola à Galland: Questions de traduction”

**Afternoon**

**Visit to Kröller-Müller Museum**

*Thursday 23 July*

9.30–10.30

**Session 1: Collections**

Greg Carlson, “A Fresh Look at Ulrich Boner’s *Edelstein*”

Emilio González Miranda, “Der Codex FB 32001 des Innsbrucker Landesmuseums Ferdinandeum”

**Session 2: Fables**

Jill Mann, “Aesop or Reynard? The Problem of Henryson’s *Morall Fabillis*”

Jacqueline de Weever, “Commentary as Border-Control in the *Esopus moralisatus*”

11.00–12.00

**Session 1: Reynard Tradition**

Craig Baker, “La moralisation de la matière renardienne dans l’œuvre de Jacquemart Gielee”

Joost van Driel, “Style and Language Use in *Van den vos Reynaerde*”

**Session 2: Painted Fables**

Delia Kottmann, “Interpretation of Painted Fables in Murals of Saint Savin-sur-Gartempe”

Nathalie Le Luel, “Animalité et marges: interrogations sur la représentation monumentale des fables et leur emplacement dans les églises romanes”

14.00–15.30

**Session 1: Portrayal of Animals**

Michel Bideaux, “La girafe: entre singularité et créature moralisée”

Clara Wille, “Le tigre dans la tradition latine du Moyen Age. Textes et iconographie”

Fabienne Chappuis Roth, “La Tigresse de Thèbes dans l’*Histoire Ancienne jusqu’à César*”

**Session 2: Exemplary Literature**

Bohdana Librova, “Les modalités d’inscription des *exempla* dans les sermons médiévaux latins et français”

Baudouin Van den Abeele et Rémy Cordonnier, “Un palmier, des fleurs et des oiseaux: autour de la *Palma Contemplationis*”

Xenia Muratova, “The Illuminated Bestiaries in the English Franciscan culture”

16.00–17.00

**Session 1: Reynard Tradition**

René Broens, “*Van den vos Reynaerde* as an inverted saint’s life”

Julian Good, "Telling the Tale: Reynard as the Narrator of Caxton's *The History of Reynard the Fox*"

**Session 2: Manuscripts and collections**

Mohan Halgrain, "Quelques remarques sur l'environnement textuel de l'*Isopet* de Marie de France dans les manuscrits de sa tradition"

An Smets, "*Car ce n'appartient pas a cestuy livre. C'est livre du Prince* : les recueils comprenant des traités de fauconnerie en latin, en français ou en espagnol"

**Banquet**

*Friday 24 July*

9.30–11.00

**Session 1: Fabliaux**

Simon Gabay, "The Presence of Theater Plays in the Manuscripts Containing Fabliaux"

Kathryn Smithies, "Greedy Merchants: Christians, Jews and Avarice in the Fabliau"

Anne Cobby, "The Fabliaux as Popular Literature: the Collections We Ignore"

**Session 2: Collections**

Richard Trachsler, "Comment décorer votre chambre en faisant parler des animaux. Observations sur le manuscrit Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek 84,7 Aug 2°"

Max Schmitz, "A Garden of Knowledge, the Encyclopaedia of Jean Raynaud (15th century)"

Paola Cifarelli, "Un recueil à tout faire: le fablier anonyme de 1547"

**11.30–12.00 Plenary lecture**

**Kenneth Varty**, "Reflexions on Fifty Years of Medieval Fox-watching, With Special Reference to Misericords Depicting the Bestiary fox"

**14.00 General assembly**